Legal Aid
NEW SOUTH WALES

Cách chúng tôi có thể giúp quý vị

Hỗ trợ qua điện thoại và hỗ trợ trực tuyến

Cung cấp thông tin pháp lý miễn phí

Hỗ trợ các vấn đề pháp lý hàng ngày

Với những luật sư giàu kinh nghiệm luôn lắng nghe

Hỗ trợ tại tòa

Chúng tôi có thể giúp quý vị giải quyết những vấn đề pháp lý nào?

Những vấn đề pháp lý hàng ngày

- Quyền của quý vị về hàng hóa, dịch vụ và hợp đồng
- Các khoản tiền phạt, hóa đơn và khoản nợ
- Các tranh chấp Centrelink
- Phân biệt đối xử và quấy rối
- Quyền của quý vị tại nơi làm việc
- Những khó khăn trong thủ tục thu hồi tài sản hợp pháp, sửa chữa, cho thuê hoặc thế chấp
- Vấn đề về di trú
- Lạm dụng người cao niên và quyền của người cao niên
- Trợ giúp sau thiên tai

Những việc cần làm khi mối quan hệ gia đình của quý vị bị đổ vỡ

- Chăm sóc và bảo vệ con cái
- Cấp dưỡng nuôi con
- Ly thân và ly hôn
- Lệnh nuôi dưỡng và quyền của ông bà
- Bạo lực gia đình
- Các cuộc hội thảo và hòa giải để giải quyết tranh chấp gia đình
- Đại diện riêng cho trẻ em

Những việc cần làm nếu quý vị gặp rắc rối với luật pháp

- Yêu cầu giúp đỡ tại tòa án
- Nếu quý vị dưới 18 tuổi và gặp rắc rối với cảnh sát
- Nộp đơn xin bảo lãnh
- Các phiên điều trần tại Tòa Án Địa Phương nhằm quyết định xem có đủ bằng chứng để đưa vụ án của quý vị ra xét xử (Đưa ra xét xử tại tòa án cấp cao hơn) hay không
- Các phiên điều trần biện hộ cho trường hợp có khả năng bị tống giam
- Các tuyên án của tòa án và quyết định kháng cáo

Để biết thêm thông tin về các dịch vụ của chúng tôi, hãy truy cập trang web www.legalaid.nsw.gov.au

Chúng tôi có thể cung cấp cho quý vị loại hình trợ giúp nào?

Thông tin và tư vấn pháp lý

Chúng tôi cung cấp thông tin pháp lý miễn phí và có thể tư vấn về các vấn đề pháp lý nhất định. Gọi tới LawAccess NSW theo số **1300 888 529** để trao đổi về vấn đề pháp lý của quý vị.

Hỗ trợ liên tục

Nếu quý vị cần được hỗ trợ pháp lý liên tục từ luật sư, quý vị phải nộp đơn xin khoản 'tài trợ giúp đỡ pháp lý'. Khoản tài trợ giúp đỡ pháp lý có nghĩa là một luật sư làm việc cho Legal Aid NSW, hay một luật sư riêng được chúng tôi trả tiền, sẽ đại diện cho quý vị trong vụ án của mình. Luật sư riêng có thể tính phí quý vị với bất kỳ công việc nào họ làm mà không được khoản tài trợ giúp đỡ pháp lý bao trả.

Quý vị tốt nhất nên nói chuyện với luật sư và tìm tư vấn pháp lý *trước khi* nộp đơn xin khoản tài trợ giúp đỡ pháp lý. Luật sư có thể giúp quý vị tìm ra bản chất vấn đề pháp lý của quý vị và tính xem quý vị có thể đủ điều kiện nhận khoản tài trợ giúp đỡ pháp lý hay không.

Luật sư có thể giúp quý vị nộp đơn xin giúp đỡ pháp lý.

Luật sư có thể giúp về vấn đề pháp lý của quý vị mà không cần phải ra tòa.

Khi quyết định xem có cung cấp trợ giúp pháp lý cho quý vị hay không, chúng tôi thường xem xét:

- vấn đề quý vị muốn được trợ giúp pháp lý
- thu nhập của quý vị và tài sản quý vị sở hữu (đây được gọi là thẩm tra tiềm lực tài chính), và
- các yếu tố khác cho thấy việc cung cấp trợ giúp pháp lý cho quý vị có hợp lý hay không, kể cả mức độ thành công của vụ án của quý vị (điều này được gọi là thẩm tra phẩm chất).

Trợ giúp pháp lý không được cung cấp miễn phí. Hầu hết mọi người sẽ phải đóng một khoản đóng góp để thanh toán chi phí pháp lý cho vụ việc của họ.

Chúng tôi cung cấp các dịch vụ pháp lý của chuyên gia

Dịch Vụ Pháp Lý dành cho Trẻ Em và Đường Dây Nóng Hỗ Trợ Thanh Thiếu Niên

Chúng tôi tư vấn và đại diện cho trẻ em liên quan đến các vụ án hình sự. Hãy gọi **(02) 8688 3800**.

Nếu quý vị dưới 18 tuổi và cần tư vấn khẩn cấp, hãy gọi cho **Đường Dây Nóng Hỗ Trợ Thanh Thiếu Niên theo số 1800 101 810**. Đường dây nóng phục vụ từ Thứ Hai đến Thứ Năm, từ 9 giờ sáng đến nửa đêm, Thứ Sáu đến Chủ Nhật và các ngày lễ phục vụ 24 giờ.

Dịch Vụ Tư Vấn Cấp Dưỡng Nuôi Con

Chúng tôi cung cấp tư vấn và hỗ trợ miễn phí cho các bậc cha mẹ phải thanh toán tiền hỗ trợ tài chính cho con cái sau khi ly thân, cũng như cho các bậc cha mẹ và người chăm sóc đang hoặc phải nhận hỗ trợ tài chính dành cho con cái.
Hãy gọi đến số điện thoại **(02) 9633 9916** hoặc **1800 451 784** (bên ngoài khu vực thành phố Sydney).

Dịch Vụ Luật Dân Sự cho các Cộng Đồng Thổ Dân

Chúng tôi có thể giúp giải quyết những nỗi lo tiền bạc, phân biệt đối xử, các vấn đề với cảnh sát, nhà ở và các vấn đề Centrelink. Hãy gọi đến số **(02) 9219 5057** hoặc gọi miễn phí đến số **1800 793 017**.

Dịch Vụ Pháp Lý Ứng Phó Thảm Họa

Chúng tôi có thể giúp những người bị ảnh hưởng bởi thảm họa cháy rừng, bão hoặc lũ lụt, với các vấn đề pháp lý hàng ngày của họ. Hãy gọi đến số **1800 801 529**.

Đơn Vị Hỗ Trợ về Phòng, Chống Bạo Hành Gia Đình

Chúng tôi là dịch vụ chuyên về hỗ trợ phòng chống bạo hành trong gia đình và trong nhà bao gồm các luật sư và nhân viên xã hội. Hãy gọi tới số **(02) 9219 6300**.

Dịch Vụ Biện Hộ về Sức Khỏe Tâm Thần

Chúng tôi cung cấp tư vấn pháp lý miễn phí về sức khỏe tâm thần và luật giám hộ. Hãy gọi tới số **1300 888 529**.

Dịch Vụ Pháp Lý dành cho Tù Nhân

Tù nhân có thể liên hệ chúng tôi trên danh sách quay số tự động phổ biến (CADL) dưới dạng cuộc gọi miễn phí – chỉ cần nhấn phím 11 (Legal Aid NSW) và yêu cầu Dịch Vụ Pháp Lý dành cho Tù Nhân.

Bạn bè và gia đình tù nhân có thể gọi đến số **(02) 9219 5000** và yêu cầu Dịch Vụ Pháp Lý dành cho Tù Nhân.

Dịch Vụ Hỗ Trợ Người Tị Nạn

Chúng tôi có thể giúp những người tị nạn và cộng đồng mới đến giải quyết các vấn đề pháp lý của họ. Hãy gọi tới số **(02) 8713 6725**.

Dịch Vụ Biện Hộ dành cho Cựu Chiến Binh

Chúng tôi hỗ trợ các cựu chiến binh, thành viên lực lượng quốc phòng và những người phụ thuộc họ có được các quyền lợi. Hãy gọi tới số **(02) 9219 5148**.

Dịch Vụ Hỗ Trợ về Lệnh Làm Việc và Phát Triển

Chúng tôi giúp những người không thể thanh toán tiền phạt của họ. Chúng tôi có thể hỗ trợ mọi người xóa bỏ tiền phạt bằng các hoạt động được chấp thuận thay vì nộp tiền. Hãy gọi tới số **1300 888 529**.

Quý vị có thể tìm hiểu thêm thông tin về tất cả các dịch vụ chuyên gia của chúng tôi trên trang web www.legalaid.nsw.gov.au

Chúng tôi cung cấp các luật sư có phận sự tại tòa án

Nếu quý vị phải ra hầu tòa tại Tòa Án Địa Phương về một vấn đề hình sự, quý vị có thể trao đổi với luật sư có phận sự. Các luật sư có mặt ở hầu hết các Tòa Án Địa Phương ở NSW.

Nếu đây là lần đầu tiên quý vị tham gia phiên tòa và quý vị muốn gặp luật sư có phận sự, quý vị nên có mặt tại phiên tòa chậm nhất là 9 giờ sáng. Luật sư có phận sự không thể trợ giúp quý vị hoàn thành vụ án của quý vị trong ngày đầu tiên. Quý vị có thể cần phải hoãn lại vụ án của mình, điều này có nghĩa là vụ án của quý vị sẽ được hoãn lại sang một ngày khác.

Chúng tôi cung cấp các cuộc hội thảo trực tiếp và hội thảo trực tuyến miễn phí

Chúng tôi tổ chức các cuộc hội thảo và các buổi cung cấp thông tin miễn phí cho công chúng, cho trường học và các nhóm cộng đồng.

Chúng tôi cũng tổ chức các cuộc hội thảo trực tuyến về các vấn đề pháp lý cho các nhân viên cộng đồng và công chúng. Truy cập **www.legalaid.nsw.gov.au/what-we-do/workshops** để biết thông tin về ngày, giờ và thông tin đăng ký.

Chúng tôi cung cấp các ấn phẩm và nguồn thông tin miễn phí

Chúng tôi có các ấn phẩm, podcast, video miễn phí, các đường lối có hướng dẫn tương tác và các nguồn thông tin khác để giúp quý vị với vấn đề pháp lý của mình.

Muốn tìm các ấn phẩm và các nguồn thông tin khác, hãy truy cập: **www.legalaid.nsw.gov.au/publications**

Muốn tìm các video, hãy truy cập:
www.youtube.com/LegalAidNSW

Muốn tìm các podcast, hãy truy cập:
www.legalaidnswcle.podbean.com

Muốn tìm các đường lối có hướng dẫn, hãy truy cập:
legalhelp.lawaccess.nsw.gov.au

Để đăng ký nhận bản tin của chúng tôi, hãy truy cập:
www.legalaid.nsw.gov.au/newsletter-subscribe

Có một số việc mà chúng tôi không thực hiện

Có một số việc mà Legal Aid NSW không thực hiện. Ví dụ, chúng tôi không tư vấn hoặc đại diện cho mọi người tại tòa án vì chấn thương cá nhân, các vấn đề về thuế hoặc kinh doanh.

Chúng tôi cũng không đến đồn cảnh sát hoặc tư vấn cho quý vị qua điện thoại nếu quý vị bị bắt giam. Tuy nhiên, nếu quý vị dưới 18 tuổi, quý vị có thể gọi đến Đường Dây Nóng Hỗ Trợ Thanh Thiếu Niên qua số điện thoại **1800 101 810**.

Quý vị có thể nhận thêm thông tin ở đâu?

Điểm khởi đầu tốt nhất đó là quý vị hãy gọi đến đường dây trợ giúp qua điện thoại miễn phí—LawAccess NSW—có thể trợ giúp quý vị ngay lập tức. Họ sẽ cung cấp thông tin miễn phí cho quý vị và, trong một số trường hợp, họ sẽ tư vấn pháp lý cho quý vị về vấn đề pháp lý của quý vị. Hoặc họ có thể giới thiệu quý vị đến dịch vụ khác.

Quý vị có thể gọi đến LawAccess NSW theo số điện thoại **1300 888 529**. Quý vị cũng có thể truy cập trang web của họ tại địa chỉ **www.lawaccess.nsw.gov.au**

Các Dịch Vụ dành cho Người Thổ Dân và Người Dân Đảo Torres Strait

Nếu quý vị là Người Thổ Dân hay Người Dân Đảo Torres Strait, quý vị có thể được trợ giúp miễn phí từ tất cả các văn phòng Legal Aid NSW hoặc từ Dịch Vụ Pháp Lý dành cho Thổ Dân (ALS). Hãy gọi ALS theo số điện thoại **1800 765 767**.

Phụ nữ và trẻ em là Người Thổ Dân và Người Dân Đảo Torres Strait cũng có thể tìm sự giúp đỡ từ Trung Tâm Pháp Lý dành cho Phụ Nữ Thổ Dân Wirringa Baiya theo số điện thoại **1800 686 587** hoặc Đường Dây Liên Hệ Pháp Lý dành cho Phụ Nữ Bộ Tộc Đầu Tiên theo số điện thoại **1800 639 784**.

Các Dịch Vụ Thông Dịch

Nếu quý vị cần một ai đó nói ngôn ngữ của quý vị để sắp xếp cuộc hẹn với chúng tôi, hãy gọi đến bộ phận Dịch Vụ Biên Dịch và Thông Dịch (TIS) theo số **131 450**. Nếu quý vị cần một thông dịch viên vào ngày có buổi tư vấn của quý vị, hãy cho chúng tôi biết thời gian quý vị lên lịch hẹn. Chúng tôi sẽ bố trí một thông dịch viên miễn phí.

Nếu quý vị sẽ ra hầu tòa và cần một thông dịch viên, hãy yêu cầu luật sư trợ giúp pháp lý của quý vị bố trí một thông dịch viên.

Các Trung Tâm Pháp Lý Cộng Đồng (CLC)

Các CLC cung cấp dịch vụ tư vấn pháp lý miễn phí và trợ giúp giải quyết tất cả các loại vấn đề pháp lý. Hãy gọi đến số **1300 888 529** hoặc tìm kiếm một trung tâm trong khu vực của quý vị tại **www.clcnsw.org.au**.

Luật Sư Riêng

Hội Luật Sư NSW có thể giới thiệu quý vị tới các luật sư riêng trong khu vực của quý vị. Hội còn có thể cung cấp thông tin về các luật sư riêng phụ trách trợ giúp pháp lý. Hãy gọi cho Dịch Vụ Giới Thiệu Luật Sư của Hội Luật Sư theo số **(02) 9926 0300**.

Dịch Vụ Biện Hộ tại Tòa Án đối với Bạo Hành Gia Đình dành cho Phụ Nữ (WDVCAS)

WDVCAS trợ giúp phụ nữ và trẻ em đang gặp phải bạo hành trong gia đình có được sự bảo vệ pháp lý từ phía tòa án. Hãy gọi số **1800 938 227** hoặc truy cập trang web của chúng tôi để có được dịch vụ gần với quý vị nhất.

Các Trung Tâm Tư Pháp Cộng Đồng

Các Trung Tâm Tư Pháp Cộng Đồng cung cấp dịch vụ hòa giải miễn phí dành cho những người có tranh chấp với bạn bè, thành viên trong gia đình hoặc hàng xóm. Để tìm được một trung tâm gần với quý vị, hãy gọi số **1800 990 777** hoặc truy cập **www.cjc.justice.nsw.gov.au**

Thư viện công cộng

Thông tin pháp lý được cung cấp trên trang web Giải Đáp Thắc Mắc về Pháp Lý tại địa chỉ **www.legalanswers.sl.nsw.gov.au** và ở các thư viện công cộng địa phương trên toàn NSW.

Trang web Dành Những Điều Tốt Nhất cho Trẻ Em

Trang web Dành Những Điều Tốt Nhất cho Trẻ Em cung cấp thông tin và nguồn lực pháp lý cho những người trẻ tuổi và gia đình của họ về một loạt các vấn đề pháp lý: **www.bestforkids.org.au**

Quý vị có thể tìm chúng tôi ở đâu?

Chúng tôi có các văn phòng trên khắp NSW. Chúng tôi cũng đến những địa điểm khác của NSW ở thành phố và vùng miền địa phương nơi quý vị có thể thảo luận về vấn đề pháp lý của mình.

Quý vị có thể tìm thấy văn phòng Legal Aid NSW gần nhất với quý vị tại trang tiếp theo hoặc trên trang web của chúng tôi: **www.legalaid.nsw.gov.au/contact-us**

Các văn phòng Legal Aid NSW

Central Sydney

323 Castlereagh St
Haymarket 2000
ĐT: **(02) 9219 5000**
TTY: **(02) 9219 5126**

Các Văn Phòng trong Thành Phố

Bankstown
Level 7, Civic Tower, Cnr Rickard Rd & Jacobs Sts
Bankstown 2200
ĐT: **(02) 9707 4555**

Blacktown
Kildare Court, Level 2,
13 – 17 Kildare Road
Blacktown 2148
ĐT: **(02) 9621 4800**

Burwood
Level 4, 74 – 76 Burwood Road
Burwood 2134
ĐT: **(02) 9747 6155**
TTY: **(02) 9747 0214**

Campbelltown
Suite 1, Level 4,
171 – 179 Queen St
Campbelltown 2560
ĐT: **(02) 4628 2922**

Fairfield
Suite 1, Level 2,
25 Smart St
Fairfield 2165
ĐT: **(02) 9727 3777**

Liverpool
Level 4, Interdell Centre,
45 – 47 Scott St
Liverpool 2170
ĐT: **(02) 9601 1200**

Parramatta
(Luật Hình Sự)
Parramatta Justice Precinct,
Level 1,
160 Marsden St
Parramatta 2150
ĐT: **(02) 9066 6000**
TTY: **(02) 9687 7538**

Parramatta
(Luật Gia Đình và Dân Sự)
Level 4,
128 Marsden St, Parramatta
2150
ĐT: **(02) 9891 1600**

Penrith
NSW Government Offices
Level 4, 2-6 Station St
Penrith 2750
ĐT: **(02) 4732 3077**

Sutherland
Ground Floor, Endeavour House,
3 – 5 Stapleton Avenue
Sutherland 2232
ĐT: **(02) 9521 3733**

Các Văn Phòng Vùng Miền Địa Phương

Các Văn Phòng Vùng Miền Địa Phương
41B Mitchell St
Bourke 2840
ĐT: **(02) 6808 2155**

Văn Phòng Vệ Tinh Hỗ Trợ Pháp Lý Broken Hill
194 Argent St
Broken Hill 2880
ĐT: **(08) 8004 9600**

Coffs Harbour
41 Little St
Coffs Harbour 2450
ĐT: **(02) 6651 7899**

Dubbo
64 Talbragar St
Dubbo 2830
ĐT: **(02) 6885 4233**

Gosford
92 – 100 Donnison St
Gosford 2250
ĐT: **(02) 4324 5611**

Lismore
Level 5, Westlawn Building,
29 Molesworth St Lismore
2480
ĐT: **(02) 6621 2082**

Newcastle
(Luật Gia Đình và Dân Sự)
Level 2, 51 – 55 Bolton St
Newcastle 2300
ĐT: **(02) 4929 5482**

Newcastle
(Luật Hình Sự)
Level 3, 400 Hunter St
Newcastle 2300
ĐT: **(02) 4929 5482**

Nowra
Level 2, 59 Berry St
Nowra 2541
ĐT: **(02) 4422 4351**

Orange
Suite 4, 95 Byng St
Orange 2800
ĐT: **(02) 6362 8022**

Port Macquarie
107 William St
Port Macquarie 2444
ĐT: **(02) 5525 1600**

Riverina Murray – Albury
Suite 1A, Level 1,
520 Swift St
Albury NSW 2640
ĐT: **(02) 6020 7200**

Riverina Murray – Wagga Wagga
Ground Floor,
74 – 76 Fitzmaurice St
Wagga Wagga 2650
ĐT: **(02) 6921 6588**

Tamworth
Suite 3, Level 1
155 Marius St
Tamworth 2340
ĐT: **(02) 6766 6322**

Văn Phòng Vệ Tinh Hỗ Trợ Pháp Lý Walgett
44 Fox Street
Walgett 2832
ĐT: **(02) 6857 8122**

Wollongong
Graovac House,
73 Church St
Wollongong 2500
ĐT: **(02) 4228 8299**

Ấn phẩm này là hướng dẫn chung về luật. Quý vị không nên coi đây là việc tư vấn pháp lý và chúng tôi đề nghị quý vị nên nói chuyện với luật sư về trường hợp của mình.

Các thông tin này chính xác tại thời điểm in ấn, tuy nhiên thông tin có thể thay đổi. Để biết thêm thông tin, hãy liên hệ với LawAccess NSW theo số **1300 888 529**.

This brochure is available in Arabic, Assyrian, Bengali, Burmese, Chinese (sim), Chinese (trad), English, Farsi, Filipino, Hazaragi, Hindi, Korean, Khmer, Kurmanji, Nepalese, Punjabi, Rohingya, Spanish, Tamil, Thai, Turkish, Urdu, Vietnamese.

© Legal Aid Commission of NSW 2021

Đặt lấy các tập sách trực tuyến tại
www.legalaid.nsw.gov.au/publications

Tìm chúng tôi trên mạng xã hội

Quý vị cần hỗ trợ để liên hệ với chúng tôi?

Nếu quý vị cần thông dịch viên, hãy gọi Dịch Vụ Phiên Dịch và Thông Dịch (TIS National) theo số **131 450** (9 giờ sáng đến 5 giờ chiều) và yêu cầu LawAccess NSW.

Quý vị có gặp khó khăn khi nghe hoặc nói không?

Nếu quý vị gặp khó khăn khi nghe hoặc nói, hãy gọi cho chúng tôi qua Dịch Vụ Tiếp Âm Quốc Gia (NRS) theo số **133 677** và yêu cầu LawAccess NSW.

Legal Aid
NEW SOUTH WALES

www.legalaid.nsw.gov.au

JUL 2021 / THÁNG 7 NĂM 2021 MNLA 60359